

ENGLISH  $\rightleftharpoons$  CHINESE  
TRANSLATION

英汉翻译教程

• 唐连成 吕俊编著 •

延边大学出版社

# 英 汉 翻 译 教 程

唐连成 吕俊 编著

## 出 版 说 明

本书系受东北地区高等师范院校英语专业教材编审委员会的委托编写的教材。本书供高等师范院校英语专业三、四年级学生使用，也可供职大、电大、函大英语专业学生进修、学习使用，同时也可以作为一本自修教材供自学者，青年教师及其他翻译爱好者参考使用。

翻译课是高等院校英语专业的一门必修课，一般分为英译汉与汉译英两个部分。由于师范院校与综合性大学、外国语学院在课程设置和时间安排上有所不同，翻译课一般只开一年，根据这一特点，我们将英译汉与汉译英结合起来在一本书中讲授，以解决时间短内容多的矛盾。凡属英译汉与汉译英具有共性的问题，如，理论部分，语言对比部分及某些技巧原则问题等，我们采取统一论述分别举例的办法。而对其特殊性质的问题，则采用分别论述和分别举例的办法。

本书既有理论上的阐述，又有实例和单句，短文的练习，理论阐述深入浅出，旨在说明基本道理，同时注意实践性及应用性，在每节后都附有思考题与练习题，学生通过本书的学习能较系统地掌握翻译的基本理论与各种技巧，培养英译汉与汉译英的能力，满足今后工作的需要。

本书的理论部分采用我国传统的翻译理论和原则，同时注意吸收国外语言学新理论，注意语言的对比，打破了习惯上只以句子作为翻译单位的陈规，除单句的对译外，还讲述了段落，篇章，各种文体的翻译。为适应自学者的需要，本书采取了用汉语讲述，除每章节后附有练习外，还选择了短文

练习。为了自学方便，书后附有练习答案，短文及各种文体的参考译文，文后附有附录两篇，介绍我国及西方的翻译简史。

本书共分八章，供两学期讲授，第一学期可讲授前五章，第二学期讲授后三章，在讲授的同时可选择相应短文作实践练习。讲授方法可以以讨论式为主。

本书写成后，经过东北地区高师英语专业教材编审组的讨论审定。在整个过程中，东北师范大学杨镇雄教授，张奎武副教授，王玉琨老师，长春师范学院王铜教授，赵正义老师，哈尔滨师范大学李宏安副教授，辽宁省外语师范专科学校邱述德副教授，沈阳师范学院贾福林副教授，四平师范学院邓云副教授，金重锡副教授，鞍山师范专科学校王克琨老师，齐齐哈尔教育学院卞敬容副教授，延边大学王瑜副教授，张治中老师，齐齐哈尔师范学院赵桂华老师，长春大学姜牧农老师等同志对本书的编写和出版给予了热情鼓励，大力帮助，对教材的修改和充实提出了宝贵意见，吉林师院周向民，战秀琴，张杰，陈怀祥等同志担任本书校对工作，在此谨表谢忱。

由于时间仓促，编者水平有限，经验不足，书中谬误、疏漏在所难免，望读者提出批评指正，编者不胜感激。

编者

1988年1月

## 序

一九八六年一月，中国英语教学研究会东北地区第三届年会在哈尔滨市举行。在师范院校组的讨论会上，与会代表对于师范院校英语教学的特点进行了充分的讨论，一致同意“师范英语”的提法。为了进一步搞好师范英语教学，大家同意成立一个教材编委会，自己动手编一套既有科学性、系统性，又充分体现师范特点的英语教材。

由于师范英语教学的要求不仅是听、说、读、写四会，而是听、说、读、写、译、教六会，因此翻译课对于师范院校学生来说具有特殊的重要性。为了满足这个要求，吉林师范学院的唐连成副教授与长春师范学院的吕俊同志勇敢地承担了编写一本适合师范院校学生的英汉、汉英翻译教材的任务。

两位编者都是翻译方面的能手，经过他们一年多辛勤而紧张的劳动，这本教材终于与大家见面了。在编写过程中，他们利用了多年积累的宝贵经验与丰富资料，又听取了许许多多有益的建议。初稿完成后曾于去年十月与几所院校的同志们交换过意见，在经过修改补充以后，又于今年一月正式召开了审稿会，由东北三省各主要师范院校的有关同志进行了认真的讨论，大家充分肯定了这本教材，并提出了一些希望。

为体现师范的特点，《教程》在基本理论的阐述上做到了全面系统又简明扼要，在题材和体裁的采用上，注意了广泛性与多样性，特别是译例与练习翔实丰富，并自始至终贯

穿了英汉语言和思维方法的对比，对启发学习者的独立思考和培养其翻译实践能力颇有好处。

这是我们这个编委会成立以来的第一部成品。常言道：“良好的开端，是成功的一半”。愿这本书能一花引来万花红，在它以后其他各书也能很快地纷纷问世。愿我们东北地区师范院校英语教学的水平，能不断地有所提高。

东北地区高等师范院校英语专业教材编审委员会主任

杨镇雄

1988年4月于长春东北师大

# 目 录

出版说明	( 1 )
序	杨镇雄 ( 3 )
<b>第一章 引言</b>	( 1 )
第一节 翻译的意义和作用	( 1 )
第二节 翻译的性质和特点	( 2 )
第三节 翻译理论与翻译实践	( 3 )
第四节 翻译的种类	( 4 )
<b>第二章 翻译的标准、方法和过程</b>	( 5 )
第一节 翻译的标准	( 5 )
第二节 翻译的基本方法——直译和意译	( 12 )
第三节 翻译的过程	( 19 )
第四节 翻译工作者的基本条件	( 31 )
<b>第三章 英汉语言的对比</b>	( 34 )
第一节 英汉词汇的对比	( 35 )
第二节 英汉句子的对比	( 58 )
第三节 英汉修辞方法的对比	( 70 )
第四节 英汉在思维方法上的对比	( 80 )
<b>第四章 英汉翻译常用技巧和方法 (一)</b>	( 88 )
词的翻译	
第一节 正确辨析词义、正确选择译词	( 89 )
第二节 词类的转换	( 106 )

第三节	词的增减·····	(121)
第四节	肯定形式与否定形式的运用·····	(139)
<b>第五章</b>	<b>英汉翻译常用技巧和方法 (二)</b> ·····	(169)
	<b>几种特殊词语的翻译</b>	
第一节	数词的翻译·····	(169)
第二节	虚词在翻译中的处理·····	(182)
第三节	拟声词与外来语的翻译·····	(206)
第四节	习语的翻译·····	(227)
<b>第六章</b>	<b>英汉翻译常用技巧和方法 (三)</b> ·····	(249)
	<b>句子和段落的翻译</b>	
第一节	句子结构的改变·····	(249)
第二节	英语句子的汉译·····	(265)
第三节	汉语长句的英译·····	(289)
第四节	段落的翻译·····	(304)
<b>第七章</b>	<b>常用文体的翻译 (一)</b> ·····	(317)
第一节	科技文体的特点·····	(318)
第二节	几种常见科技文体的翻译·····	(325)
第三节	应用文体的特点·····	(334)
第四节	几种常见应用文体的翻译·····	(339)
第五节	论说文体的特点·····	(356)
第六节	几种常见论说文体的翻译·····	(366)
<b>第八章</b>	<b>常用文体的翻译 (二)</b> ·····	(377)
第一节	艺术文体的特点·····	(377)
第二节	几种常见艺术文体的翻译·····	(401)
	<b>综合性短文练习</b> ·····	(422)



附录.....	(442)
一、西方翻译简史.....	(442)
二、我国翻译简史.....	(447)
三、参考答案与参考译文.....	(454)

# 第一章 引言

## 第一节 翻译的意义与作用

语言是人类社会交际的主要工具。通过语言，人们可以达到互相交流思想的目的。翻译是语言活动的一个重要组成部分，它是运用一种语言把用另一种语言所表达的思维内容重新表达出来，也就是用译语将原语所表达的思想重新表达出来的活动。它的作用在于使不懂原文的译文读者，能了解原文的思想内容，使得操不同语言的社会集团和民族有可能进行交际，达到互相了解。

在我国历史上，最早的翻译开始于汉代。当时有些人将梵文写的佛经译成汉文，将佛学介绍到了中国，对我国的佛教思想起到较大的影响。此后，在隋唐时代，佛经的翻译达到了鼎盛时期。这时已有人开始把中国的著作由汉文译成梵文，这是最早的汉译外的工作，这一工作将中国的文化介绍到了国外。从明清时代起，以严复、林纾为代表的学者翻译了一系列西方资产阶级理论著作和文学作品，对于当时中国的封建社会输入了新的资产阶级的文化和思想。从“五四”以后，我国翻译事业开创了一个新的历史时期。以鲁迅、瞿秋白为代表的先进的知识分子，开始翻译许多马列主义经典

著作和无产阶级文学作品，这对于马列主义在中国的传播起到了重大的作用。一九四九年新中国成立，翻译工作在党的领导下，成为社会主义新文化的一个重要组成部分，它一方面肩负着介绍和引进国外先进的科学技术和优秀的文化的任务，同时又通过汉译外担负起宣传我国社会主义革命和建设的经验及我国优秀文化遗产的重任。

当前，我国各族人民正在努力把我国建设成为四个现代化的高度文明、高度民主的社会主义国家。为了促进我们思想文化、科学技术和经济事业的发展，党十分重视开放和引进。除了科学技术外，我们要把世界上一切国家、一切民族优秀的历史文化遗产和当代优秀的文化成果统统介绍过来，与我们的民族、我们的时代和社会主义建设的要求相结合，创造出具有我们民族特点、具有时代风貌的社会主义新文化。在这一事业中，翻译工作将是大有可为的，必将起到十分重要的作用。

## 第二节 翻译的性质和特点

既然翻译是用一种语言将另一种语言已表达的内容和形式的统一体重新表达出来，以使不懂原文语言的读者或听者能了解原文或讲话的思维内容以及原作者的思想感情和语言风格，所以它既不是简单地复制或翻印原文，也不同于改写、复述和改编，而是一种复杂的、再创造的过程，也就是说，翻译是一种创造性的语言活动。从事翻译工作必须研究语言，而且要着重研究和精通两种语言，即本民族语和所

涉及的外语。掌握两者的基本词汇、词法、句法结构，并能自如地运用这两种语言来表达一定的思想内容。所以说，精通两种语言，并在整个过程中不断进行二者的对比，是翻译的特点。

翻译也是丰富和发展本民族语言的重要手段。因为作为社会交际工具的语言，“是同人类的生产活动直接联系的，不仅同生产活动，而且同人的工作的一切领域（从生产到基础，从基础到上层建筑）中的任何其他活动都有直接联系”。（斯大林：《论语言学中的马克思主义》）语言随着人类社会实践的不断发展而发展，通过翻译可以不断吸收许多外国的新词新语以充实本民族的语汇，增加新的表达方法和改进自己的语法结构。

此外，翻译又是学习外语的重要方法之一。通过翻译能综合运用所学过的词汇，语法和修辞的知识，深入对比和钻研两种语言现象，从而巩固和提高语言实践的能力和技巧。

### 第三节 翻译理论与翻译实践

翻译实践是翻译理论的基础。科学的翻译理论是前人在长期实践的基础上，对翻译中存在的语言事实和现象加以分析和总结所得出的规律和结论。这些规律和结论，能够指导我们的翻译实践，成为翻译实践的理论根据。学习翻译，应以实践为重点，以培养翻译实践能力为目的。但是，也不应该忽略必要的理论学习。因为，没有理论的实践，往往是盲目的实践，只能知其然而不知所以然。尤其是近几十年来，翻译理论在语言研究成果的推动下，有了迅猛的发展。现代

翻译理论已经大大地扩大了研究范围，它不但与应用语言学、比较语言学、社会语言学、语文学、文体学等语言学科有密切的联系，而且还深入到心理学、逻辑学、符号学、比较文学等领域进行探索。这样的理论研究，有力地指导和推动了翻译实践的发展。学习翻译，就要自觉地建立起用理论指导翻译实践的意识，不断总结，不断提高翻译质量与翻译水平。

#### 第四节 翻译的种类

翻译有不同的种类：

就其涉及的语言来分，一般说有本族语译成外语，外语译成本族语；

就其工作方式来分，有笔译与口译两种；

就其翻译材料来分，有应用文翻译（包括科技文献、新闻报导公文信件等）、政论文翻译（包括社会科学论文、报告、演讲词等）、文学作品翻译（包括小说、诗歌、戏剧等）；

就处理方式来分，有全译、摘译和编译三种。

本教程主要研究英汉及汉英笔译中的理论与实践问题。

## 第二章 翻译的标准、方法和过程

### 第一节 翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文质量的尺度。

关于翻译标准问题，翻译界历来存在着不同的主张和提法。至今没有一致的定论。

我国清末时期的翻译家严复（1854~1921）提出“信达雅”作为翻译的准则，这一提法对翻译界的影响很大。直至今现在，不少翻译工作者仍沿用这三个字作为翻译的标准，只不过时代不同，他们对这三个字作了新的解释：信——忠实于原文；达——译文通顺易懂；雅——译文文字优雅。

翻译理论家爱尔兰人泰特勒提出的翻译三原则是：

1. 译文要完全复述出原作的思想。

(The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work. )

2. 译文的风格笔调应当和原文的性质相同。

(The style and manner of writing should be of the same character with that of the original. )

3. 译文应当与原作一样流畅。

(The translation should have all the ease of

the original composition. )

鲁迅先生关于翻译标准也谈过他的见解：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解；一则保存着原作的丰姿”。（《鲁迅全集》第六卷。348～349页）

这些标准虽然具体说法不同，但就其实质来说，都是强调从内容和形式两方面着眼的。

现在翻译界多数人主张把翻译标准概括为“忠实、通顺”两条。这里的“忠实”，指的是译文须与原文在思想内容和文字风格上相一致；“通顺”，就是译文要通顺易懂，语言规范。也有人为了强调译文必须保持原文风格这一点，主张翻译标准为：忠实原意，文字通顺，保存风格这三条。

以上所举各点若是孤立开来谈，似乎并非难事。但掌握翻译标准之难，就在于要同时兼顾各方面，不可偏废任何一方。因为原作是以其内容与形式的统一体而存在的。那么译文也必须是完全符合原文的内容和形式的统一体。即忠实、通顺与风格必须同时兼顾，几者是辩证统一的关系，密不可分，互为依存。只讲忠实不讲通顺，读者无法从佶屈聱牙的译文中看懂作者所要表达的意思。只讲通顺不讲忠实，译者任意歪曲篡改或增减原作的原意，也就不成其为翻译，再通顺也是无用的。

忠实包括忠实于原意与保持原作风格两方面。忠于原意，即译者必须准确完整地表达出原作所叙述的事实、事理，描写的景物，作者在写作中所反映的立场、方法和思想感情等，绝不得任意篡改、歪曲或增删。保持原作风格，包括原作的民族风格，时代风格、语体风格、作者本人的语言风

格等。

**通顺**，就是译文的语言必须明白易懂，文字通顺，结构清楚，符合规范，这是指一般情况下译者应遵循的原则。但是，有时原作者在描写人物或景物时，有意识地用了一些非规范化语言，这时译者应将其作为一种风格问题加以处理。此时单纯地追求通顺、或文字的风雅就会失去原作的风格。

由此可见，翻译标准中几个方面是相辅相成，辩证统一的。忠实是内容，通顺是形式，既对立又统一。一篇好的译作，就要做到忠实、通顺兼顾，使读者通过译文能够完全领会到原作的内容、思想、感情和神韵，使译文收到与原文同样的社会效果。翻译家埃文说：“译者与作者必须心心相印，灵犀相通。翻译所需的不仅是一支素描的笔，而是一颗燃烧的心。……翻译不是技术而是艺术，而且是精湛的艺术。”要真正达到以上要求，翻译者必须在语言上、科学知识上、文学上、社会知识上下苦功夫，大量实践，认真琢磨，勤学苦练。

下面我们通过几个实例来初步体会翻译标准的辩证统一的关系。

1. It is possible that they never imagined that any considerable amount of public opinion would be rallied in their favour.

A: 他们可能绝没有想到，竟会有相当的舆论支持他们。

B: 可能他们从来未想象过会有任何相当数量的公共意见集中到有利于他们这方面来。

译句B意思正确，但文字不符合汉语规范。

2. He wanted to learn, to know, to teach.



A: 他愿意学习, 愿意增长知识, 也愿意把知识教给别人。

B: 他渴望博学多闻, 喜欢追根穷源, 并且好为人师。

“博学多闻”与“追根穷源”对原文to learn, to know的内涵作不必要的扩展, “好为人师”带有贬意, 与原文to teach也不相等。所以“B”的译法是不符合“忠实”的标准。

3. “Get up,” he said, “the old man kicked the bucket.”

“起来吧”他说, “那老头儿咽了气了。”

to kick the bucket是俚语, 意即to die, 译者为了忠实于原文的风格, 没有把它译为“死了”, 而译成北方俚语“咽了气了”, 语气与原文吻合。

4. Either a flat “yes” or a flat “no”—Go back where you came from.

A: 要就要, 不要就拉倒——你请便吧。

B: 要么干脆说“行”, 要么干脆说“不行”, 要不然, 你从什么地方来还回到什么地方去吧。

上例是美国当代犹太作家萨克·巴什维斯·辛格的代表作Gimpel The Fool中荡妇埃尔卡的话。她为人粗俗, 语言低级粗鲁, 所以在翻译中应体现出她的特点。译文A做到这一点, 译文B则比较噜嗦。下一例可表现出两种译法的不同效果。

5. ...and whoever tries to twist you up, may the end of his nose take a twist.

A: 谁骗你谁就不得好死。